財団広報

2020 No.21

心豊かで夢を持ち、郷土を愛する人を育てる

Fantastic Life Fantastic Foundation

トピックス

生涯学習 郷土理解講座「巨石巡り」

寄附採納式

インフォメーション

第46回市民の舞台遠野物語ファンタジー

「遠野猫譚」脚本決定＆スタッフ募集！ ほか

共に生きる―遠野に暮らす外国人―

芸術の秋を彩る箏の音色（表紙写真）

10月31日、11月１日の２日間にわたって開催された第15回遠野市民芸術祭の舞台合同発表会では、今回初めて遠野高校邦楽部が出演。日頃の練習の成果を披露し、会場いっぱいに荘厳な音色を響かせました。

The Legends of Tono 遠野物語 110th Anniversary 2020

共に生きる――遠野に暮らす外国人――

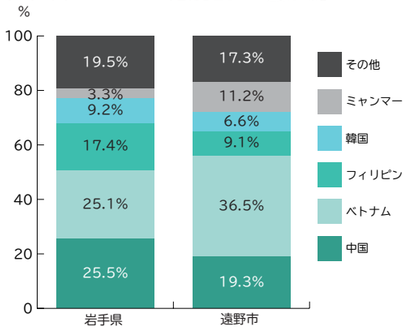
グローバル化が進んだ現代、さまざまな国の人がここ遠野で暮らしています。お互いの生活や文化について知ることが、国際理解への大きな一歩となります。

知る

遠野に暮らす外国人は およそ200人※2

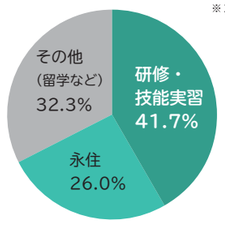
在住外国人の国籍別割合

岩手県…※1
遠野市…※2

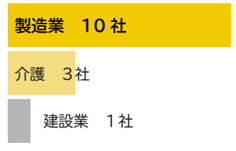


ベトナム人やミャンマー人の割合が多いのが特徴。その他にはカンボジア、モンゴル、インド、米国など。

県在住外国人の在留資格別（目的）割合 ※3



外国人材を受け入れている市内企業の業種 ※4



※1　法務省「在留外国人統計統計表（都道府県別　国籍・地域別在留外国人）」（令和元年12月４日）
※2　遠野市「住民基本台帳に登録されている外国人数」（令和２年３月31日）
※3　法務省「在留外国人統計」（平成30年）
※4　遠野市産業部商工労働課「遠野市外国人受入企業等支援事業費補助金 交付算定外国人材受入状況一覧表」（令和２年７月14日）

どこから、何のため？

遠野市にはおよそ２００人の外国人が暮らしています。国籍別に見ると、全国的には岩手県を含め、ほとんどの地域で中国人が最も多い傾向にありますが、遠野市ではベトナム人の割合が上回っています。また、他の地域では少ないミャンマー人が比較的多く暮らしていることも、大きな特徴の一つです。

岩手県の在留資格別の割合を見ると、永住者、日本人の配偶者、留学などさまざまですが、最も多くを占めるのは技能実習です。「外国人技能実習制度」は、日本で技能を習得してもらい、彼らの「国づくり」に協力することを目的とするものですが、人手不足に悩む企業にとって、実習生は貴重な労働力となっています。昨年は外国人材受入のための在留資格「特定技能」の新設がニュースでも取り上げられ、グローバル化が進む現代においてますます注目される存在となりました。

国際理解講座ベトナム編

在住外国人を含む27名が参加した同講座は、11月8日あえりあ遠野中ホールで開催されました。ベトナム出身のクアン・ティ・フーンさん（岩手大学留学生、盛岡市在住）がオンラインでベトナムの歴史や文化、観光、食などについて紹介しました。

また、遠野市に住むベトナム人の皆さんからは、国旗についての説明と国歌が披露されました。さまざまな質問を通して参加者同士の交流も行われ、互いの生活や文化について理解を深めることができました。

繋がる

やさしい日本語

やさしい日本語とは、普通の日本語より簡単で、外国人がわかりやすいように配慮した日本語です。災害時、外国人により速く、正確で、簡潔な情報を提供するために考え出され、現在では日常生活でも使われています。

言い換えの例

「ご用件をお伺いします。」は…

どうしましたか？

「お熱は測って来られましたか？」は…

熱は ありますか？

「川の水位が警戒水位を超えました。」は…

川の水が たくさん 流れています。水の量が 多くて 危ないです。

POINT
- 一つの文を短くし、簡単な構造にする
- 難しい言葉は簡単な語いに言い換える
- 文末はなるべく統一する（です、ます など）

TOOLS

「外国語ができない」＝「話せない」では決してありません。さまざまな方法でコミュニケーションをとることができます。

アナログ編

自分の体やどこにでもある道具でできます

■ジェスチャー

体を使って気持ちを伝えます。ただし、動きの意味には文化差があるため注意が必要です。（例：「おいでおいで」の動き…日本では「手招き」だが国によっては「あっちに行け」という意味になる場合も）

■筆談

図や絵を使って伝えることができます。相手が漢字圏の国の人なら、普段私たちが使う漢字を書くと伝わることも多くあります。

デジタル編

スマートフォンなどで使用できます

■Google翻訳（アプリ）

＜できること＞
108言語に対応／会話の翻訳／リアルタイムカメラ翻訳　など

■VoiceTra（アプリ）

＜できること＞
31言語に対応／音声翻訳＆再生／翻訳結果の正誤確認　など

大切なのは 笑顔 と伝えたいという 気持ち です。Let's try！

ボランティアグループ「ぽんご」

日本語ボランティアグループ「ぽんご」は２００５年の設立以来、日本語教室や日本・遠野の文化を伝えるイベントを通し、これまで多くの在住外国人の生活をサポートしてきました。彼らが地域の一員として楽しく安心して生活し、遠野市民との相互理解が促進されることを願って活動しています。随時会員を募集しています。

●ぽんごの活動一覧

日本語教室
日　時：毎月第２・４日曜日の午後２時～４時
場　所：遠野市民センター会議室
レベル：習熟度に合わせたグループ編成
料　金：100円／回（教材代）
事前連絡の上、いつでも見学、入会できます。
生活講座
災害の知識と備え、病院で使う日本語、ごみの出し方などについて学ぶ実践講座
文化紹介イベント
お花見、七夕、お正月行事の他、遠野の見どころを案内する「遠野めぐり」など

1＿七タイベントでは浴衣を着ることができる
2＿会話練習で自分のお弁当の中身を紹介
3＿会員手作りの教材で日本語を学ぶ

INTERVIEW

遠野の人の挨拶が嬉しい

2019年１月から遠野に来ています。来たばかりの頃は寒くて出勤が大変でしたが今では慣れました。日本語の勉強は楽しいです。特に日本語で会話するのが好きです。遠野は親切な人が多く、綺麗で静かな街です。遠野では買い物や歩いているとき、知らない人でも私に挨拶してくれてとても嬉しいです。ミャンマーに帰ったら日本語の通訳になりたいです。

㈱トーノ精密 / 日本語教室受講生
トゥートゥー・エンさん
（ミャンマー出身）

地域住民の理解と協力を

私がぽんごの会員になったのは、会社の技能実習生が日本語教室に参加したことがきっかけです。市内の企業は人手不足で外国人実習生が増加しています。彼らの生活を支えることが雇用主や地域、ぽんごの役割だと考えます。彼らは、日本の生活で分からない事がたくさんあります。困っている時は、助けてあげてください。皆さんの協力で、彼らにとって遠野は住みやすい町になると確信しています。

㈲ツクバ精密 / ぽんご会員
藤原 みゆきさん

お問い合わせは
遠野市教育文化振興財団（☎ 0198-62-6191）まで

教育文化振興財団 Facebook トピックス随時更新中！
遠野市　財団　フェイスブック　GO

Topics

巨石の長い歴史に思いをはせて
生涯学習 郷土理解講座「巨石巡り」

▲講師による「釜石」の説明を聞く参加者

10月20日、郷土理解講座「巨石巡り」を開催しました。遠野には有名な巨石が多くありますが、今回は普段なかなか行くことができない場所にある宮守町の貴重な巨石５ヵ所（釜石、乳母石、禅足、博打石、立石稲荷）を訪れました。どの石にも名前の由来となった伝説や歴史があり、参加者は秋晴れの下、当時の情景を思い描きながら、講師を務めた佐々木俊一（しゅんいち）さん（達曽部町）の話を熱心に聞き入っている様子でした。

コロナ禍での地域貢献に熱い意志
寄附採納式

▲寄附金を贈る奥寺修会長（右）

社会奉仕活動などに取り組んでいる遠野ロータリークラブの奥寺修（おさむ）会長は、11月４日当財団を訪れ、財団運営に活用してほしいと寄附金12万円を贈りました。寄附採納式で奥寺会長は、コロナ禍の中、当クラブも何らかの形で地域に貢献したいと考え、財団主管事業である教育文化と国際交流の発展のため寄附金を役立ててほしいと述べました。寄附金は、教育文化講演会や中高生海外派遣交流事業などに充て活用します。

Information

第46回 市民の舞台遠野物語ファンタジー

脚本決定！「遠野猫譚（とおのねこばなし）」

原案／似田貝　郁美　　脚本／赤坂　康紀

令和３年
２月20日(土)・21日(日)　遠野市民センター大ホール

猫たちが縄張り争いをする中、猫の言葉がわかる貧乏寺の和尚と欲深な和尚をはじめとする様々な登場人物の思惑が入り乱れ、勘違いにつぐ勘違いが騒動を巻き起こす！（二幕七場）

スタッフ募集中！

■募集内容…舞台制作、衣裳、化粧、道具等のスタッフ

手づくりの市民の舞台「遠野物語ファンタジー」は、共に舞台を創る参加者を募集しています。
キャスト・音楽・舞台制作など経験は問いません。初めての方でも大歓迎です！
一緒に感動の舞台をつくりませんか？

今後の事業等に関するお知らせ

■遠野市民センターバレエスタジオ第43回発表会
…11月29日（日）開催、家族のみ鑑賞可
■遠野少年少女合唱隊第31回発表会
…開催中止
■令和２年度（第47回）一般財団法人遠野市教育文化振興財団顕賞式
…令和３年２月11日（木・祝）開催、被表彰者及び関係者のみ参加可
※内容は社会情勢等によって変更する場合がございます。

新型コロナウィルス感染症拡大防止のため、ご理解とご協力をお願いいたします。

YouTube「遠野物語 110チャンネル」

今年度開催したイベント等の動画を公開しています！
ぜひご覧ください。
- 遠野文化友の会学習会
  「遠野の森林鉄道について」
- 遠野文化フォーラム
  「遠野物語映画祭への道」（全４本＋上映作品２本）
- 短編講座番組
  「クイズ 遠野ふしぎ再発見」#1、#2

YouTube　遠野物語 110　検索

発行編集
一般財団法人遠野市教育文化振興財団
〒028-0524 岩手県遠野市新町1番10号
TEL0198-62-6191 FAX0198-62-6195
http://www.tono-ecf.or.jp
https://www.facebook.com/tonoe.c.f
Facebook